

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: История стран Азии и Африки (Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хузина А.И. , Бикчентаева Р.А.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Бикчентаева Р.А. ; ассистент, б/с Хузина А.И. кафедра филологии и культуры Дальнего Востока отделение Институт востоковедения , AllNasibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения спецкурса "Теория и практика перевода с корейского языка" является научить студентов переводить оригинальные тексты на корейский язык, не используя дополнительных вспомогательных средств.

Задачу курса является:

? Изучение особенностей перевода оригинальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Б3Б7. Спецкурс "Теория и практика перевода с корейского языка " читается в восьмом семестре (4-й курс) и непосредственно связан с базовыми курсами: "Корейский язык", "Грамматика корейского языка", "История Кореи" и "История литературы Кореи". Обучающиеся должны освоить материал перечисленных курсов, которые читаются параллельно.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 2 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ПК - 10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок
ПК - 3 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка , что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

2. должен уметь:

Редактировать и тексты профессионального и социально значимого содержания.

3. должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

-способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;

-владеть одним из языков народов Азии и Африки;

-способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	8	1.2	2	0	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3.4	2	0	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5.6	2	4	0	домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7.8	2	4	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9.10	2	4	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11.12	2	2	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Спорт.	8	13.14	2	0	0	домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение Повторение пройденного материала.	8	15.16	2	2	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17.18	2	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вводная лекция, рассказывающая особенности перевода с корейского языка.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 5. Корейская война.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 6. Экономика Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 7. Спорт.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

Тема 8. Повторение Повторение пройденного материала.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Повторение пройденного материала.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике пройденного материала.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Повторение пройденного материала.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение контрольной работы по пройденному материалу.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	8	1.2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3.4	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5.6	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7.8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9.10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11.12		0	
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Спорт.	8	13.14	подготовка к контрольной работе	5	контрольная работа
				подготовка к контрольной работе	0	контрольная работа
8.	Тема 8. Повторение Повторение пройденного материала.	8	15.16	подготовка домашнего задания	5	домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17.18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

1. Конституция Республики Корея.
2. Становление Республики Кореи.
3. История Кореи в эпоху Чосон.
4. Корейская война.
5. Экономика Кореи.
6. Спорт.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Знакомство с теоретическим аспектом данного предмета.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 5. Корейская война.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 6. Экономика Кореи.

, примерные вопросы:

Выполнение теста.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 7. Спорт.

контрольная работа , примерные вопросы:

Контрольная работа по пройденному материалу.

контрольная работа , примерные вопросы:

Тема 8. Повторение Повторение пройденного материала.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление пройденной теории, лексики и выполнение заданий.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Контрольная работа по пройденному материалу.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Конституция Республики Корея.

2. Становление Республики Кореи.
3. История Кореи в эпоху Чосон.
4. Корейская война.
5. Экономика Кореи.
6. Спорт.

7.1. Основная литература:

Новикова Т.А. Учебник корейского языка. М.2006.

7.2. Дополнительная литература:

Ким Хун Тэк. Корейско-русский словарь. Кан дуксо, 2006

Ким Чун Сик Корейско-русский словарь. Мун Еи Лим, 2010.

7.3. Интернет-ресурсы:

библиотека корейских учебников - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

корейско - русский словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

корейско-русский словарь -

http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/

Практическое применение перевода -

http://project-modelino.com/online-resources-category.php?site_language=russian&learn_language=korea

теория и практика перевода - <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Компьютер, доска

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки История стран Азии и Африки (Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика)

Автор(ы):

Хузина А.И. _____

Бикчентаева Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.